

2023 年三月与四月份讲道系列
2023 MAR - APR SERMON SERIES



耶穌的第二件神迹

Second Miracle Jesus Performed



12.3.2023
周日 Sunday



10.30AM



国际华宣吉隆坡聚点
ECA | Kuala Lumpur Campus



谭珈珞
Janice Tan

约翰福音
John 4:46-54



**ECA INTERNATIONAL
ADELAIDE WEST CAMPUS
Official Launch 6th May 2023**

**国际华宣 – 阿德莱德西区聚点
启动礼 2023年5月6日**

**聚会地址 Service Address:
80 Hendrie Street, Park Holme
SA 5043**

本书是要人 信耶稣得生命

**Purpose of the Book:
by believing in Jesus
you will have life by
the power of His
name.**

约翰福音 20:30-31

³⁰ 耶稣在门徒面前还行了许多神迹，只是没有记在这本书里。 ³¹ 而记载这些事的目的是为了使你们相信耶稣就是基督，是上帝的儿子，并且使你们这些信祂的人可以靠祂的名得到生命。
[CCB]

John 20:30-31

³⁰ The disciples saw Jesus do many other miraculous signs in addition to the ones recorded in this book. ³¹ But these are written so that you may continue to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that by believing in him you will have life by the power of his name. [NLT]

本书是要人 信耶稣得生命

**Purpose of the Book:
by believing in Jesus
you will have life by
the power of His
name.**

约翰福音 21:25

耶稣还做了许多其他的事，如果都写成书，我想整个世界也容纳不下。 [CCB]

John 21:25

Jesus also did many other things. If they were all written down, I suppose the whole world could not contain the books that would be written. [NLT]

耶稣行神迹的 目的也很明确

The purpose of Jesus
performing miracles
is also very clear

约翰福音 10:37-38

³⁷ 如果我不做我父的事，你们不必信我。³⁸ 但如果我做了，你们纵然不信我，也应该相信我所做的事，这样你们就会知道、领悟父在我里面，我也在父里面。 [CCB]

John 10:37-38

³⁷ Don't believe me unless I carry out my Father's work. ³⁸ But if I do his work, believe in the evidence of the miraculous works I have done, even if you don't believe me. Then you will know and understand that the Father is in me, and I am in the Father. [NLT]

耶稣行神迹的 目的也很明确

The purpose of Jesus
performing miracles
is also very clear

约翰福音 2:11

这是耶稣第一次行神迹，是在加利利的迦拿行的，彰显了祂的荣耀，门徒都信了祂。

[CCB]

John 2:11

This miraculous sign at Cana in Galilee was the first time Jesus revealed his glory. And his disciples believed in him. [NLT]

**为什么“在基督
里看见父神”，
对于门徒的生命
来说这么重要？**


**Why is “seeing God
the Father in Christ”
so important to a
disciple’s life?**

约翰福音 17:3

这永生就是，认识你——独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督。 [CCB]

John 17:3

And this is the way to have eternal life—to know you, the only true God, and Jesus Christ, the one you sent to earth. [NLT]



耶稣在迦拿所行的第二个神迹


The Second Miracle
that Jesus Performed
in Cana

约翰福音 4:46-54

⁴⁶ 祂又到了加利利的迦拿，就是祂从前把水变成酒的地方。有一个大臣的儿子在迦百农患了病。⁴⁷ 大臣听说耶稣从犹太来到加利利，立刻赶来见祂，求祂去医治他病危的儿子。 [CCB]

John 4:46-54

⁴⁶ As he traveled through Galilee, he came to Cana, where he had turned the water into wine. There was a government official in nearby Capernaum whose son was very sick. ⁴⁷ When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged Jesus to come to Capernaum to heal his son, who was about to die. [NLT]



耶稣在迦拿所行的第二个神迹


The Second Miracle
that Jesus Performed
in Cana

约翰福音 4:46-54

⁴⁸ 耶稣对他说：“你们不看见神迹奇事，总不相信。” ⁴⁹ 大臣说：“先生，趁我的孩子还没死，求你赶快去！” ⁵⁰ 耶稣说：“回去吧，你的儿子好了。”他相信耶稣的话，就回去了。 [CCB]

John 4:46-54

⁴⁸ Jesus asked, “Will you never believe in me unless you see miraculous signs and wonders?” ⁴⁹ The official pleaded, “Lord, please come now before my little boy dies.” ⁵⁰ Then Jesus told him, “Go back home. Your son will live!” And the man believed what Jesus said and started home. [NLT]



耶稣在迦拿所行的第二个神迹

The Second Miracle
that Jesus Performed
in Cana

约翰福音 4:46-54

⁵¹ 他途中遇见奴仆来报信说他儿子好了，⁵² 就问什么时候好的。仆人说：“昨天下午一点钟，烧就退了。” [CCB]

John 4:46-54

⁵¹ While the man was on his way, some of his servants met him with the news that his son was alive and well. ⁵² He asked them when the boy had begun to get better, and they replied, “Yesterday afternoon at one o’clock his fever suddenly disappeared!” [NLT]



耶稣在迦拿所行的第二个神迹

The Second Miracle
that Jesus Performed
in Cana

约翰福音 4:46-54

⁵³ 他想起正是那时候耶稣对他说：“你的儿子好了！”他和全家都信了。⁵⁴ 这是耶稣从犹太回到加利利后所行的第二个神迹。 [CCB]

John 4:46-54

⁵³ Then the father realized that that was the very time Jesus had told him, “Your son will live.” And he and his entire household believed in Jesus. ⁵⁴ This was the second miraculous sign Jesus did in Galilee after coming from Judea. [NLT]

耶稣在迦拿的第一个神迹和第二个神迹发生的时间点之间 (关键事件)

Time between Jesus' first and second miracle at Cana (key events)

- ❖ 在耶路撒冷洁净圣殿，赶出在父的殿里买卖的人。
Cleansing of the temple in Jerusalem, driving out those who were treading in the Temple of God.
- ❖ 耶稣教导一位名叫尼哥德慕的法利赛人，他是犹太人的官。耶稣回答尼哥德慕说：人若不重生，就不能见神的国。
Jesus taught a Pharisee named Nicodemus, who was a ruler of the Jews. Jesus replied to Nicodemus: Unless a man is born again, he cannot see the kingdom of God.

耶稣在迦拿的第一个神迹和第二个神迹发生的时间点之间 (关键事件)

Time between Jesus' first and second miracle at Cana (key events)

- ❖ 耶稣在与尼哥德慕的对话当中，出现了圣经中最著名的经文——约翰福音3章16节：神爱世人，甚至把他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。[新译本]
One of the most famous passages in the Bible, John 3:16, occurs during the dialogue between Jesus and Nicodemus: For God so loved the world that He gave His only Son. Whoever puts his trust in God's Son will not be lost but will have life that lasts forever. [NLV]
- ❖ 耶稣和门徒去了犹太地，在那里居住、施洗。
Jesus and his disciples went to the land of Judea, where they lived and baptized.

耶稣在迦拿的第一个神迹和第二个神迹发生的时间点之间 (关键事件)

Time between Jesus' first and second miracle at Cana (key events)

- ❖ 在犹太地，法利赛人听见耶稣为门徒施洗比约翰多（其实不是耶稣亲自施洗，是耶稣的门徒施洗），耶稣就离开犹太，又往加利利回去了。
The Pharisees heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John, although in fact it was not Jesus who baptised, but his disciples. When the Lord learned of this, he left Judea and went back once more to Galilee.
- ❖ 就在这途中，耶稣必须经过撒玛利亚。耶稣和在井边打水的撒玛利亚妇人对话。
Now he had to go through Samaria. Jesus had a conversation with the Samaritan woman who was drawing water at the well.
- ❖ 过了两天，耶稣回加利利。
After the two days Jesus left for Galilee.

(1)危机性的信心

CRISIS FAITH

约翰福音 John 4:46-49

约翰福音 John

4:46-49

⁴⁶ 祂又到了加利利的迦拿，就是祂从前把水变成酒的地方。有一个大臣的儿子在迦百农患了病。⁴⁷ 大臣听说耶稣从犹太来到加利利，立刻赶来见祂，求祂去医治他病危的儿子。 [CCB]

⁴⁶ As he traveled through Galilee, he came to Cana, where he had turned the water into wine. There was a government official in nearby Capernaum whose son was very sick. ⁴⁷ When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged Jesus to come to Capernaum to heal his son, who was about to die. [NLT]

约翰福音 John

4:46-49

48 耶稣对他说：“你们不看见神迹奇事，总不相信。” 49 大臣说：“先生，趁我的孩子还没死，求你赶快去！” [CCB]

48 Jesus asked, “Will you never believe in me unless you see miraculous signs and wonders?”

49 The official pleaded, “Lord, please come now before my little boy dies.” [NLT]

“知识”和“信仰”之间的区别

The difference between “knowledge” & “faith”

圣经的信仰是真正的信靠——仅仅知道一些东西是不够的，
一个人必须依靠它，并按照它去做。

Biblical faith is true trust -- it is not enough to know something;
one must rely on it and act upon it.

(2)自信性的信心

CONFIDENT FAITH

约翰福音 John 4:50

约翰福音 John

4:50

耶稣说：“回去吧，你的儿子好了。”他相信耶稣的话，就回去了。 [CCB]

Then Jesus told him, “Go back home. Your son will live!” And the man believed what Jesus said and started home. [NLT]

相信神的话并顺服（配合相对应的行为）
是真正的、符合圣经、符合神标准的信仰。

Belief in God's Word and obedience (with corresponding actions)
is true, biblical, God-standard faith.

希伯来书
Hebrews
11:6

没有信心的人不能得到上帝的喜悦，因为来到上帝面前的人必须相信上帝存在，并相信祂会赏赐一切寻求祂的人。 [CCB]

And it is impossible to please God without faith. Anyone who wants to come to him must believe that God exists and that he rewards those who sincerely seek him. [NLT]

雅各书 James

2:14-18

¹⁴ 我的弟兄姐妹，如果有人自称有信心，却没有行为来证实，有什么用呢？这种信心能够救他吗？¹⁵ 如果有弟兄姐妹缺衣少食，¹⁶ 你们只是对他们说：“安心走吧，愿你们穿得暖，吃得饱”，却不帮助他解决实际困难，这有什么用呢？ [CCB]

¹⁴ What good is it, dear brothers and sisters, if you say you have faith but don't show it by your actions? Can that kind of faith save anyone? ¹⁵ Suppose you see a brother or sister who has no food or clothing, ¹⁶ and you say, "Good-bye and have a good day; stay warm and eat well"—but then you don't give that person any food or clothing. What good does that do? [NLT]

雅各书 James

2:14-18

¹⁷ 因此，信心若没有行为，就是死的。¹⁸ 必有人说：“你有信心，我有行为。”请把你没有行为的信心指给我看，我就借着行为把我的信心显给你看。 [CCB]

¹⁷ So you see, faith by itself isn't enough. Unless it produces good deeds, it is dead and useless.

¹⁸ Now someone may argue, “Some people have faith; others have good deeds.” But I say, “How can you show me your faith if you don't have good deeds? I will show you my faith by my good deeds.” [NLT]

(3)确信性的信心

CONFIRMED FAITH

约翰福音 John 4:51-53

约翰福音 John

4:51-53

⁵¹ 他途中遇见奴仆来报信说他儿子好了，⁵² 就问什么时候好的。仆人说：“昨天下午一点钟，烧就退了。”⁵³ 他想起正是那时候耶稣对他说：“你的儿子好了！”他和全家都信了。 [CCB]

⁵¹ While the man was on his way, some of his servants met him with the news that his son was alive and well. ⁵² He asked them when the boy had begun to get better, and they replied, “Yesterday afternoon at one o’clock his fever suddenly disappeared!” ⁵³ Then the father realized that that was the very time Jesus had told him, “Your son will live.” And he and his entire household believed in Jesus. [NLT]

就算我未看见，你在运行。
就算我未感觉，你在运行。
你不停止，永不停止运行。
你不停止，永不停止运行。

你不曾改变！你不曾改变！

Even when I don't see it
 You are working.
Even when I don't feel it
 You are working.
You never stop,
 You never stop working.
You never stop,
 You never stop working.

That is who You are!
 That is who You are!

你愿意相信耶稣会在没有绝对现实证据的情况下，
兑现祂的话吗？

Would you be willing to believe that Jesus would keep His word
without absolute proof physically?

(4)感染性的信心

CONTAGIOUS FAITH

约翰福音 John 4:53

约翰福音 John

4:53

他想起正是那时候耶稣对他说：“你的儿子好了！”他和全家都信了。 [CCB]

Then the father realized that that was the very time Jesus had told him, “Your son will live.” And he and his entire household believed in Jesus.

[NLT]

这个神迹的记载有两个极其重要的应用

This account of miracles has two extremely important applications

- ❖ 真正符合的圣经信仰需要“信任”，而不仅仅是凭着知识或希望。相反，它是一种选择：我选择在还没有看见，就相信祂在运行。
True biblical faith requires "trust", not just knowledge or hope. Rather, it is a choice: I choose to believe He is at work before I see it.
- ❖ 这个事件证明，上帝可能会在我们不知情的情况下，回应我们的祈祷。
This incident proves that God may answer our prayers without our knowledge.